

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 28 AVRIL 1899.

PROJET DE LOI SUR LE CONTRAT DE TRAVAIL ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

CHAPITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi régit le contrat par lequel un ouvrier s'engage à travailler sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un chef d'entreprise *ou patron*, moyennant une rémunération à fournir par celui-ci et calculée, soit à raison de la durée du travail, soit à proportion de la quantité, de la qualité ou de la valeur de l'ouvrage accompli, soit d'après toute autre base arrêtée entre parties.

Les chefs-ouvriers et les contremaîtres sont compris parmi les ouvriers.

HOOFDSTUK I.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet regelt de overeenkomst krachtens welke een werkmán zich verbindt te arbeiden onder het gezag, het bestuur en het toezicht van het hoofd eener onderneming *of eenen patroon*, tegen een door laatstgenoemde te betalen loon, berekend, hetzij naar den duur van den arbeid, hetzij naar verhouding van de hoeveelheid, de hoedanigheid of de waarde van het geleverd werk, hetzij volgens eenigen anderen grondslag, tussehen partijen vastgesteld.

De meesterknechts en de onderbazen zijn onder de werklieden begrepen.

⁽¹⁾ Projet de loi, n° 26 (session de 1896-1897).

Rapport, n° 76 (session de 1897-1898).

Amendements du Gouvernement, n° 109.

Amendements, n° 111, 115, 125, 124, 125, 127, 130, 152, 134, 150, 159 et 160.

⁽²⁾ Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères *italiques*.

ART. 2.

Lorsque des ouvriers engagés dans les conditions définies à l'article précédent doivent, en vue de l'exécution des travaux convenus, organiser ou conduire des groupes ou brigades, ils sont de plein droit présumés agir à titre de mandataires du chef d'entreprise, dans leurs rapports avec les ouvriers faisant partie de ces groupes ou brigades.

Nulle preuve n'est admise contre cette présomption.

ART. 3.

Le montant et la nature de la rémunération, le temps, le lieu et, en général, toutes les conditions du travail, sont déterminés par la convention.

Celle-ci peut être faite verbalement ou par écrit, sans préjudice à la loi sur les règlements d'atelier.

A défaut de convention, les parties sont présumées s'en être rapportées à l'usage et, subsidiairement, à la décision du juge.

ART. 4.

En matière de contrat de travail, la preuve testimoniale est admise, à défaut d'écrit, quelle que soit la valeur du litige.

ART. 5.

On ne peut engager son travail qu'à temps et pour une entreprise déterminée.

ART. 6.

Les actions résultant du contrat de travail se prescrivent par six mois, sauf si une prescription spéciale a été établie par une loi particulière, s'il s'agit de la divulgation d'un

ART. 2.

Wanneer werklieden, aangenomen onder de bij het vorig artikel omschreven voorwaarden, verplicht zijn, met het oog op de uitvoering der overeengekomen werken, groepen of ploegen werklieden in te richten of te leiden, worden zij, ten aanzien hunner betrekkingen met de werklieden, die tot deze groepen of ploegen behooren, van rechtswege geacht te handelen als gevolmachtigden van het hoofd der onderneming.

Tegen dit vermoeden mag geen enkel bewijs worden ingebracht.

ART. 3.

Het bedrag en de aard van het loon, de tijd, de plaats en, in 't algemeen, al de voorwaarden van den arbeid worden vastgesteld door de overeenkomst.

Deze kan mondeling of schriftelijk worden gesloten, onverminderd de wet op de werkplaatsreglementen.

Bij gebrek aan overeenkomst, worden partijen geacht zich te hebben gedragen aan het gebruik en, bij gemis daarvan, aan de beslissing van den rechter.

ART. 4.

In zake van arbeidsovereenkomst is, bij gebrek aan schriftelijk bewijs, het bewijs door getuigen toegelaten, wat ook de waarde zij waarover geschil is.

ART. 5.

Men kan zijnen arbeid slechts verhuren voor eenen bepaalden tijd en voor eene bepaalde onderneming.

ART. 6.

De rechtsvorderingen, voortspuitende uit de arbeidsovereenkomst, verjaren door verloop van zes maanden, behalve wanneer eene bijzondere verjaring door eene bijzondere

secret de fabrication ou de la réparation d'un accident de travail.

En cas de dol, le délai de six mois ne commence à courir qu'à dater de la découverte du dol.

CHAPITRE II.

DES OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES PARTIES.

ART. 7.

L'ouvrier a *notamment* l'obligation :

1° D'exécuter son travail avec les soins d'un bon père de famille, au temps, au lieu et dans les conditions convenus ;

2° D'agir conformément aux ordres et aux instructions qui lui sont donnés par le chef d'entreprise ou ses préposés, en vue de l'exécution du contrat ;

3° D'observer le respect des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat ;

4° De garder les secrets de fabrication ;

5° De s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire soit à sa propre sécurité, soit à celle de ses compagnons ou de tiers.

ART. 8.

L'ouvrier a l'obligation de restituer en bon état au chef d'entreprise les outils et les matières premières restées sans emploi qui lui ont été confiés.

Toutefois, il ne répond que de sa faute en cas de détérioration ou d'usure des outils, de malfaçon, d'emploi abusif de matériaux, de destruction ou de détérioration de matériel, matières premières ou produits.

En cas d'accord des parties sur le montant des indemnités ou dommages et intérêts dus,

wet is vastgesteld, *wanneer het de bekendmaking van een geheim der fabricceering of de vergoeding voor een arbeidsongeval betreft.*

In geval van bedrieglijke handeling, begint de termijn van zes maanden eerst te loopen van den dag waarop die handeling ontdekt wordt.

HOOFDSTUK II.

VAN DE WEDERZIJDSCHIE VERPLICHTINGEN DER PARTIJEN.

ART. 7.

De werkman is *inzonderheid* verplicht :

1° Zijnen arbeid te verrichten met de zorg van een goed huisvader, op den tijd, de plaats en de wijze zooals is overeengekomen ;

2° Te handelen volgens de bevelen en onderrichtingen hem, met het oog op de uitvoering der overeenkomst, gegeven door het hoofd der onderneming of diens gelastigden ;

3° Den eerbied voor welvoeglijkheid en goede zeden gedurende de uitvoering der overeenkomst in acht te nemen ;

4° De geheimen der fabricceering te bewaren ;

5° Zich te onthouden van alles wat hetzij zijne eigene veiligheid, hetzij die van zijne medearbeiders of van anderen zou kunnen schaden.

ART. 8.

De werkman is verplicht de hem toevertrouwde gereedschappen en ongebruikte grondstoffen in goeden staat aan het hoofd der onderneming terug te geven.

Voor zijn verzuim is hij echter slechts aansprakelijk, in geval van beschadiging of sleet der gereedschappen, van gebrekkig werk, van verkeerde aanwending van materialen, van vernieling of van beschadiging van materieel, grondstoffen of voortbrengselen.

Zijn partijen het eens over het beloop der vergoedingen of schadeloosstellingen uit

de ce chef, par l'ouvrier, ceux-ci ne pourront être retenus que jusqu'à concurrence du cinquième du salaire.

ART. 9.

L'ouvrier n'est tenu ni des détériorations ou de l'usure dues à l'usage normal de la chose, ni de la perte qui arrive par cas fortuit.

Il n'est plus tenu des malfaçons après la réception de l'ouvrage.

ART. 10.

Sauf convention contraire, l'ouvrier est tenu d'exécuter lui-même le travail promis.

Si le pouvoir de se faire momentanément remplacer lui a été conféré sans désignation d'une personne, il ne répond que du choix de son remplaçant.

Le remplaçant a une action directe contre le chef d'entreprise s'il a été agréé par celui-ci ou si l'ouvrier a reçu le pouvoir de se faire remplacer. Le chef d'entreprise peut, dans tous les cas, agir directement contre le remplaçant.

Il n'y a lieu à aucuns dommages et intérêts à charge de l'ouvrier en cas d'absence, de non remplacement ou d'inexécution résultant de force majeure : toute convention contraire est nulle.

ART. 11.

Le chef d'entreprise a, entre autres, les obligations suivantes :

1^o Faire travailler l'ouvrier dans les conditions, au temps et au lieu convenus, notamment, s'il y échet et sauf stipulation

dien hoofde door den werkman verschuldigd dan mogen deze slechts afgehouden worden tot een bedrag van één vijfde van het loon.

ART. 9.

De werkman is niet verantwoordelijk voor de beschadigingen of de sleet, toe te schrijven aan het regelmatig gebruik van het voorwerp, noch voor het toevallig verlies er van.

Is eenmaal het werk in ontvangst genomen, dan is hij niet meer aansprakelijk voor het gebrekkig werk.

ART. 10.

Zoo het niet anders werd bedongen, is de werkman verplicht den beloofden arbeid zelf uit te voeren.

Zoo hem de bevoegdheid verleend werd, zich tijdelijk te doen vervangen, zonder dat men daartoe iemand aanwees, is hij slechts aansprakelijk voor de keuze van zijnen plaatsvervanger.

De plaatsvervanger mag rechtstreeks in rechten optreden tegen het hoofd der onderneming, zoo hij door dezen werd aangenomen of zoo den werkman de bevoegdheid werd verleend zich te doen vervangen. Het hoofd der onderneming mag, in elk geval, rechtstreeks tegen den plaatsvervanger optreden.

Was de werkman afwezig, deed hij zich niet vervangen of voerde hij de overeenkomst niet uit tengevolge van overmacht, dan kan hij om geen schadeloosstelling hoegenaamd worden aangesproken : elk daarmee strijdig beding is nietig.

ART. 11.

Het hoofd eener onderneming is, onder andere, verplicht :

1^o Den werkman te doen arbeiden op de wijze, den tijd en de plaats zooals is overeengekomen, inzonderheid, zoo de

contraire, mettre à sa disposition les collaborateurs, les outils et les matières nécessaires à l'accomplissement du travail ;

2° Veiller, avec la diligence d'un bon père de famille et malgré toute convention contraire, à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables au point de vue de la sécurité et de la santé de l'ouvrier *et qu'une boîte de secours soit constamment à la disposition du personnel pour les cas d'accident ;*

3° Observer et faire observer les bonnes mœurs et les convenances pendant l'exécution du contrat ;

4° Payer la rémunération aux conditions, au temps et au lieu convenus ;

5° Dans le cas où il s'est engagé à loger et à nourrir l'ouvrier, fournir à celui-ci un logement convenable ainsi qu'une nourriture saine et suffisante ;

6° Donner à l'ouvrier le temps nécessaire pour remplir les devoirs de son culte, les dimanches et autres jours fériés, ainsi que les obligations civiles résultant de la loi ;

7° Payer à l'ouvrier à la pièce présent à l'atelier et qui, par le fait du patron, est mis dans l'impossibilité de travailler, une somme équivalente à la moitié du salaire afférent à la durée de cette impossibilité, à moins cependant que le patron n'autorise l'ouvrier à quitter l'atelier.

ART. 12.

Le chef d'entreprise doit apporter à la conservation des outils appartenant à l'ouvrier les soins d'un bon père de famille ; il n'a, en aucun cas, le droit de retenir ces outils.

Il répond des malfaçons provenant de matières premières ou outillages défectueux fournis par lui.

Toute convention contraire est nulle.

omstandigheden dit vorderen en behalve strijdige bepaling, te zijner beschikking te stellen de medewerkers, de gereedschappen en de grondstoffen, noodig tot het verrichten van den arbeid ;

2° Met de nauwgezetheid van een goed huisvader en ondanks elk tegenovergesteld beding, te zorgen dat de arbeid geschiede onder behoorlijke voorwaarden, ten opzichte van de veiligheid en de gezondheid van den werkman, en dat, met het oog op mogelijke ongevallen, eene verbandkist voortdurend ter beschikking van het personeel zij ;

3° De goede zeden en de welvoeglijkheid in acht te nemen en te doen in acht nemen gedurende de uitvoering der overeenkomst ;

4° Het bedongen loon te betalen op den tijd en de plaats zooals is overeengekomen ;

5° Voor het geval hij zich verbonden heeft den werkman te herbergen en te voeden, dezen behoorlijke huisvesting, alsook gezond en voldoende voedsel te verschaffen ;

6° Den werkman den noodigen tijd te geven om zijne godsdienstplichten, op Zondagen en andere feestdagen, alsook de uit de wet voortvloeiende burgerplichten waar te nemen ;

7° Den stukwerker, die, in het werkhuis aanwezig zijnde, door het toedoen van den patroon in de onmogelijkheid gesteld is te arbeiden, eene som te betalen overeenkomende met de helft van het loon dat verschuldigd zou zijn voor den tijd dat die onmogelijkheid duurt, tenzij echter de patroon den werkman veroorlooft het werkhuis te verlaten.

ART. 12.

Het hoofd eener onderneming moet aan het bewaren van de aan den werkman toebehoorende gereedschappen de zorg besteden van een goed huisvader ; hij heeft, in geen enkel geval, het recht die gereedschappen terug te houden.

Hij is aansprakelijk voor het gebrekkig werk, te wijten aan de slechte hoedanigheid van door hem geleverde grondstoffen of werktuigen.

Elk daarmee strijdig beding is nietig.

ART. 15.

Lorsque l'engagement prend fin, le chef d'entreprise a l'obligation de délivrer à l'ouvrier qui le demande un certificat constatant la date de son entrée et celle de sa sortie.

ART. 14.

Le chef d'entreprise et l'ouvrier se doivent le respect et des égards mutuels.

CHAPITRE III.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DONT PRENNENT FIN
LES OBLIGATIONS DES PARTIES.

ART. 15.

Sans préjudice aux modes généraux d'extinction des obligations, les engagements résultant du contrat régi par la présente loi prennent fin :

- 1° Par l'expiration du terme ;
- 2° Par l'achèvement du travail en vue duquel le contrat a été conclu ;
- 3° Par la volonté de l'une des parties, lorsque le contrat a été conclu sans terme ou qu'il existe un juste motif de rupture ;
- 4° Par la mort de l'ouvrier ;
- 5° Par force majeure.

ART. 16.

Lorsqu'elle n'est point fixée par la convention ou par la nature du travail, la durée de l'engagement est réglée par l'usage.

En l'absence de terme, l'engagement est censé contracté pour une durée indéfinie.

ART. 17.

Si, après l'expiration du terme, les parties continuent à exécuter le contrat, elles sont censées vouloir renouveler l'engagement pour une durée indéfinie.

ART. 15.

Wanneer de verbintenis ten einde is, is het hoofd eener onderneming verplicht den werkman, die zulks vraagt, een getuigschrift te geven, vaststellende op welken datum zijn dienst een begin en een einde nam.

ART. 14.

Het hoofd der onderneming en de werkman zijn jegens elkander tot eerbied en inschikkelijkheid verplicht.

HOOFDSTUK III.

VAN DE VERSCHILLENDE WIJZEN WAAROP DE VERPLICHTINGEN DER PARTIJEN EEN EINDE NEMEN.

ART. 15.

Behoudens de algemeene wijzen waarop verbintenissen te niet gaan, nemen de verbintenissen, voortspuitende uit de door deze wet geregelde overeenkomst, een einde :

- 1° Door afloop van den termijn ;
- 2° Door de voltooiing van het werk, waarvoor de overeenkomst werd gesloten ;
- 3° Door den wil van eene der partijen, wanneer de overeenkomst zonder tijdsbepaling werd gesloten, of wanneer er eene gegronde reden tot verbreking bestaat ;
- 4° Door den dood des werkmans ;
- 5° Door overmacht.

ART. 16.

Is de duur van de verbintenis niet bepaald door de overeenkomst of door den aard van het werk, dan wordt hij geregeld door het gebruik.

Bij gebrek aan tijdsbepaling, wordt de verbintenis geacht voor eenen onbepaalden tijd gesloten te zijn.

ART. 17.

Zoo, na afloop van den termijn, partijen voortgaan met de uitvoering der overeenkomst, worden zij geacht de verbintenis voor eenen onbepaalden tijd te willen hernieuwen.

ART. 18.

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéfinie, chacune des parties a le droit d'y mettre fin par un congé donné à l'autre.

Sauf disposition contraire résultant de la convention ou de l'usage, les parties sont tenues de se donner un avertissement préalable de sept jours au moins. Toutefois, dans les entreprises où le règlement d'atelier est obligatoire, *il n'y a lieu à semblable préavis que si le règlement l'exige.*

L'obligation et le délai du préavis sont réciproques ⁽¹⁾. S'il était stipulé des délais d'inégale longueur pour *les parties en présence*, le délai le plus long ferait loi à l'égard de chacune d'elles.

ART. 19.

Le chef d'entreprise peut rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsque l'ouvrier a trompé le chef d'entreprise lors de la conclusion du contrat, par la production de faux certificats ou livrets;

Lorsqu'il se rend coupable d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave à l'égard du chef ou du personnel de l'entreprise;

Lorsqu'il leur cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat;

Lorsqu'il se rend coupable de faits immoraux pendant l'exécution du contrat;

⁽¹⁾ Les mots : *nonobstant toute convention contraire*, ont été supprimés par la Chambre au premier vote.

ART. 18.

Is de verbintenis voor eenen onbepaalden tijd gesloten, dan heeft iedere der partijen het recht ze te doen eindigen door opzegging aan de andere.

Behoudens afwijkende bepaling, voortspuitende uit de overeenkomst of uit het gebruik, zijn partijen gehouden elkander ten minste zeven dagen vooraf te verwittigen. Wanneer het echter ondernemingen geldt, waarvoor het werkplaatsreglement verplicht is, *behoeft dergelijke voorafgaande opzegging alleen gedaan te worden wanneer het reglement zulks eischt.*

Wat betreft de verplichting tot voorafgaande opzegging en den daarbij in acht te nemen termijn, bestaat er wederkerigheid ⁽¹⁾. Zijn de bepaalde termijnen niet even lang voor beide partijen, dan geldt de langste termijn voor elke partij.

ART. 19.

Het hoofd der onderneming mag de verbintenis zonder voorafgaande opzegging of vóór het verstrijken van den bepaalden tijd verbreken :

Wanneer de werkmán, bij het sluiten der overeenkomst, het hoofd der onderneming bedrogen heeft door het overleggen van valsche getuigschriften of werkmansboekjes;

Wanneer hij zich schuldig maakt aan eene daad van oneerlijkheid, aan gewelddadigheden of aan grove belediging ten opzichte van het hoofd of van het personeel der onderneming;

Wanneer hij hun, gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst, opzettelijk eenige stoffelijke schade veroorzaakt;

Wanneer hij zich, gedurende de uitvoering van de overeenkomst, schuldig maakt aan onzedelijke handelingen;

⁽¹⁾ De woorden : *ondanks elk tegenovergesteld belang*, werden bij de eerste stemming door de Kamer weggelaten.

Lorsqu'il communique des secrets de fabrication;

Lorsqu'il compromet, par son imprudence, la sécurité de la maison, de l'établissement ou du travail;

Et, *en général*, lorsqu'il manque gravement à ses obligations relatives au bon ordre, à la discipline de l'entreprise et à l'exécution du *contrat*.

Le tout sans préjudice au droit du chef d'entreprise à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

Le congé ne peut plus être donné sur l'heure lorsque le fait qui l'aurait justifié est connu du chef d'entreprise depuis deux jours ouvrables au moins.

ART. 20.

L'ouvrier peut rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsque le chef d'entreprise ou celui qui le remplace se rend coupable, à son égard, d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave;

Lorsque le chef d'entreprise tolère, de la part de ses préposés, des mauvais traitements ou des injures graves à l'égard de l'ouvrier;

Lorsque la moralité de l'ouvrier est mise en danger au cours du contrat;

Lorsque le chef d'entreprise lui cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat;

Lorsque, dans le cours de l'engagement, la sécurité ou la santé de l'ouvrier se trouvent exposées à des dangers que celui-ci ne pouvait prévoir au moment de la conclusion du contrat;

Et, *en général*, lorsque le chef d'entreprise manque gravement à ses obligations relatives à l'exécution du contrat.

Wanneer hij geheimen der fabricering mededeelt;

Wanneer hij, door zijne onvoorzichtigheid, de veiligheid van het huis, van de inrichting of van den arbeid in gevaar brengt;

En, *in het algemeen*, wanneer hij op ernstige wijze verzuimt zijne verplichtingen betreffende de goede orde, de tucht bij de onderneming en de uitvoering van de *overeenkomst* na te leven.

Dit alles, behoudens het recht van het hoofd der onderneming op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

De wegzending mag niet meer op staanden voet plaats hebben, wanneer het feit, dat ze zou gerechtvaardigd hebben, aan het hoofd der onderneming sedert ten minste twee werkdagen bekend is.

ART. 20.

De werkman mag de verbintenis zonder voorafgaande opzegging of vóór het verstrijken van den bepaalden tijd verbreken :

Wanneer het hoofd der onderneming of degene die hem vervangt zich, te zijnen opzichte, schuldig maakt aan eene daad van oneerlijkheid, aan gewelddadigheden of grove belediging;

Wanneer door het hoofd der onderneming slechte handelingen of grove beledigingen vanwege zijne gelastigden ten opzichte van den werkman worden geduld;

Wanneer de zedelijkheid van den werkman in gevaar gebracht wordt gedurende den loop der overeenkomst;

Wanneer het hoofd der onderneming hem opzettelijk eenige stoffelijke schade veroorzaakt, gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst;

Wanneer, gedurende den loop der verbintenis, de veiligheid of de gezondheid van den werkman blootgesteld zijn aan gevaren, die deze niet kon voorzien op het oogenblik van het sluiten der overeenkomst;

En, *in het algemeen*, wanneer het hoofd der onderneming op ernstige wijze verzuimt zijne verplichtingen betreffende de uitvoering van de overeenkomst na te leven.

Le tout sans préjudice au droit de l'ouvrier à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

La rupture immédiate du contrat ne peut plus avoir lieu lorsque le fait qui l'aurait justifiée est connu de l'ouvrier depuis deux jours ouvrables au moins.

ART. 21.

Si le contrat est conclu sans terme, la partie qui rompt l'engagement sans juste motif, en omettant de donner régulièrement le préavis de congé ou avant l'expiration du délai de préavis, est tenue de payer à l'autre partie une indemnité égale à la moitié du salaire moyen correspondant, soit à la durée du délai de préavis, soit à la partie de ce délai restant à courir. *Dans aucun cas, cette indemnité ne peut dépasser le montant du salaire moyen d'une semaine.*

Si le contrat est conclu à terme, ou s'il s'agit de l'exécution d'un ouvrage déterminé, les parties peuvent convenir d'une indemnité supérieure. La stipulation et le montant de l'indemnité sont réciproques, nonobstant toute convention contraire, à moins qu'une indemnité plus forte ne soit d'usage.

ART. 22.

Néanmoins, la partie lésée peut, mais à charge de prouver l'existence et l'étendue du préjudice allégué, réclamer des dommages et intérêts, qui ne seront, en aucun cas, cumulés avec l'indemnité déterminée à l'article précédent.

ART. 23.

Toute indemnité, tous dommages et intérêts dus par l'ouvrier du chef de rupture d'engagement, sont imputables sur le salaire.

Dit alles, behoudens het recht van den werkman op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

De onmiddellijke verbreking der overeenkomst mag niet meer plaats hebben, wanneer het feit, dat de verbreking zou gerechvaardigd hebben, den werkman sedert ten minste twee werkdagen bekend is.

ART. 21.

Indien er, bij het sluiten der overeenkomst, geen termijn werd bepaald, is de partij, die de verbintenis zonder gegronde reden verbreekt en zonder inachtneming van den opzeggingstermijn of vóór het verstrijken daarvan, gehouden aan de andere partij, als vergoeding, de helft te betalen van het gemiddeld loon, overeenkomende, hetzij met den duur van den opzeggingstermijn, hetzij met het nog te verlopen gedeelte van dien termijn. *In geen geval, mag die vergoeding het bedrag te boven gaan van het gemiddeld loon eener week.*

Werd er, bij het sluiten der overeenkomst, een termijn bedongen, of betreft het de uitvoering van een bepaald werk, dan mogen partijen overeenkomen dat er eene grootere vergoeding zal betaald worden. Ondanks elke strijdige overeenkomst, bestaat er wederkerigheid ten aanzien van de bepaling en het bedrag der vergoeding, ten ware het gebruik medebracht eene hoogere vergoeding toe te kennen.

ART. 22.

Niettemin mag de benadeelde partij, mits zij het bewijs levert van het bestaan en van den omvang van het beweerd nadeel, eene schadeloosstelling vragen, welke, in geen geval, zal gevoegd worden bij de in het vorig artikel bepaalde vergoeding.

ART. 23.

Elke vergoedingen elke schadeloosstelling, door den werkman verschuldigd uit hoofde van verbreking van verbintenis, mag van het loon worden afgehouden.

ART. 24.

Les contractants peuvent convenir que des quotités du salaire échu seront déposées par le chef d'entreprise, au nom de l'ouvrier, à titre de garantie de la bonne exécution du contrat, en mains d'un tiers choisi de commun accord, ou, à défaut d'accord, à la Caisse générale d'épargne et de retraite.

Par le seul fait du dépôt ainsi opéré et sans autres formalités, le chef d'entreprise a, sur les sommes déposées, le privilège du créancier gagiste pour toutes créances résultant soit de l'inexécution ou de la mauvaise exécution des obligations de l'ouvrier, soit de la rupture illicite de l'engagement, sans qu'il puisse être porté atteinte à ce droit par d'autres engagements de l'ouvrier.

Sauf en ce qui concerne le privilège établi par le présent article, les dispositions de la loi du 18 août 1857 relative à l'insaisissabilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers sont applicables aux sommes ainsi déposées.

Le tiers dépositaire est tenu de remettre ces sommes à l'ouvrier, après accomplissement de ses obligations, moyennant une déclaration du chef d'entreprise constatant qu'il a été satisfait au contrat, ou, à défaut de cette déclaration, sur ordonnance du juge de paix du lieu où l'obligation est exécutée, lequel statuera sur simple requête de l'ouvrier, le chef d'entreprise préalablement entendu ou appelé, le tout avec dispense de tous droits de timbre et d'enregistrement et de tous autres frais.

ART. 25.

La femme engagée comme ouvrière et recevant le logement chez le chef d'entreprise a le droit de résilier le contrat si

ART. 24.

Zij die eene overeenkomst aangaan, kunnen bepalen, dat gedeelten van het vervallen loon door het hoofd der onderneming, op naam van den werkman, als waarborg voor de goede uitvoering der overeenkomst, zullen toevertrouwd worden aan eenen derde, gekozen bij gemeen overleg, of, zoo partijen het niet eens zijn, gestort worden in de Algemeene Spaar- en lijfrentekas.

Op grond alleen van de aldus gedane bewaargaving en zonder andere voorschriften te moeten naleven, heeft het hoofd eener onderneming op de gestorte sommen het voorrecht van den pandhebbenden schuldeischer voor al de schuldorderingen voortspuitende hetzij uit het niet nakomen of het slecht nakomen van de verplichtingen des werkmans, hetzij uit de onwettige verbreking der verbintenis, zonder dat er op dat recht inbreuk kunne gemaakt worden door andere verbintenissen van den werkman.

Behoudens hetgeen betrekking heeft op het door dit artikel ingestelde voorrecht, zijn de bepalingen der wet van 18 Augustus 1857 betreffende de onafstaanbaarheid en de onaantastbaarheid van de arbeidsloozen toepasselijk op de aldus in bewaring gegeven sommen.

De derde bewaarder is, nadat de werkman zijne verplichtingen heeft nageleefd, gehouden hem die sommen af te geven op verklaring van het hoofd der onderneming, vaststellende dat de overeenkomst hare uitvoering kreeg of, bij gebreke van die verklaring, op bevelschrift van den vrederechter der plaats waar de overeenkomst is uitgevoerd, welke magistraat uitspraak zal doen op eenvoudig verzoekschrift van den werkman, het hoofd der onderneming eerst gehoord of opgeroepen zijnde, dit alles met vrijstelling van alle zegel- en registratierechten van alle andere kosten.

ART. 25.

De vrouw, als arbeidster aangenomen en gehuisvest bij het hoofd eener onderneming, heeft het recht de overeenkomst te verbre-

l'épouse du chef d'entreprise ou toute autre femme qui dirigeait la maison à l'époque de la conclusion du contrat vient à mourir ou à se retirer.

ART. 26.

Les événements de force majeure n'entraînent pas la rupture de l'engagement lorsqu'ils ne font que suspendre momentanément l'exécution du contrat.

La faillite ou la déconfiture du chef d'entreprise ne sont *point, par elles-mêmes*, des événements de force majeure mettant fin aux obligations des parties.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

ART. 27.

La femme mariée est capable d'engager son travail personnel moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son mari.

A défaut de cette autorisation, il peut y être suppléé par le juge de paix, sur simple réquisition de la femme, le mari préalablement entendu ou appelé.

ART. 28.

Le mineur est capable d'engager son travail personnel moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son père ou de son tuteur.

A défaut de cette autorisation, il peut y être suppléé par le juge de paix, soit d'office, soit sur la simple réquisition d'un membre de la famille. Le père ou le tuteur sont préalablement entendus ou appelés; en outre, le juge a toujours le droit de prendre l'avis des membres de la famille.

ken, indien de echtgenoot van het hoofd der onderneming of eenige andere vrouw, die het huis bestuurde op het oogenblik van het sluiten der overeenkomst, komt te sterven of zich terugtrekt.

ART. 26.

De door overmacht ontstane gebeurtenissen brengen niet de verbreking van de verbintenis mede, wanneer ze slechts tijdelijk de naleving van de overeenkomst opschorten.

Het failliet of het volslagen onvermogen van het hoofd eener onderneming zijn *niet, op zich zelf*, gebeurtenissen, kunnende toegeschreven worden aan overmacht, die een einde stellen aan de verplichtingen der partijen.

AANVULLENDE BEPALINGEN.

ART. 27.

De gehuwde vrouw is bevoegd haren persoonlijken arbeid te verhuren, *mits uitdrukkelijke of stilzwijgende toestemming van haren man.*

Bij gebrek aan die toestemming, kan de vrederechter deze verleen, op eenvoudige vordering van de vrouw, de man eerst gehoord of opgeroepen.

ART. 28.

De minderjarige is bevoegd zijnen persoonlijken arbeid te verhuren, *mits uitdrukkelijke of stilzwijgende toestemming van zijnen vader of van zijnen voogd.*

Bij gebrek aan die toestemming, kan de vrederechter ze verleen, hetzij van ambtswege, hetzij op eenvoudige vordering van een lid der familie. De vader of de voogd worden eerst gehoord of opgeroepen; bovendien staat het den rechter altijd vrij de meening van de leden der familie in te winnen.

ART. 29.

Les conseils de prud'hommes et le juge de paix, en toutes contestations pour fait d'ouvrage, de travail et de salaire qui sont de leur compétence, peuvent autoriser la femme mariée à ester en justice et nommer au mineur un tuteur ad hoc pour remplacer, dans l'instance, le tuteur absent ou empêché.

ART. 30.

Les articles 14 et 15 de la loi du 22 germinal-2 floréal an XI sont abrogés.

ART. 31.

Dans l'année de la promulgation de la loi, les sections compétentes des conseils de l'industrie et du travail seront appelées à délibérer sur les usages des professions qu'elles représentent à l'égard de la nature de la rémunération, de son montant, du temps, du lieu, des conditions de travail, de la durée de l'engagement, de l'obligation et du délai de congé.

ART. 29.

Voor alle geschillen in zake van werk, arbeid en loon, die tot *hunne bevoegdheid* behooren, *kunnen de werkrechtshraden en de vrederechter de gehuwde vrouw* machtigen in rechten op te treden, en voor den minderjarige eenen bijzonderen voogd aanstellen om, *in de rechtsvordering*, den afwezigen of verhinderden voogd te vervangen.

ART. 30.

Artikelen 14 en 15 van de wet van 22 Germinal-2 Floréal jaar XI zijn afgeschaft.

ART. 31.

Binnen het jaar van de afkondiging der wet, zullen de bevoegde afdeelingen der raden van nijverheid en arbeid geroepen worden om te beraadslagen over de gebruiken van de vakken, die zij vertegenwoordigen, ten aanzien van den aard van het loon, het bedrag daarvan, den tijd, de plaats, de voorwaarden van den arbeid, den duur der verbintenis, de verplichting tot opzegging en den daarvoor gestelden termijn.

